



SYLLABUS

Contemporary Russian Language – Syntax II (PC Translations. Retroversions)

Academic year 2025-2026

1. Information about the study program

1.1 University	Babeș-Bolyai University
1.2 Faculty	The Faculty of Letters
1.3 Department	Department of Slavic Languages and Literatures
1.4 Field of study	Language and Literature
1.5 Study cycle (BA/MA)	BA
1.6 Study programme /Qualification	Russian Language and Literature/Bachelor of Philology
1.7. Enrolment frequency	Full time

2. Information about the subject

2.1 Course title		Contemporary Russian Language – Syntax II (PC Translations. Retroversions) (in Russian and Romanian)					Course code	LLS6121	
2.2 Course tutor		Lecturer Misirianțu Sanda, PhD							
2.3 Practical course tutor		Lecturer Balázs Katalin, PhD							
2.4 Year of study	III	2.5 Semester	6	2.6 Type of assessment	E	2.7 Course status	Contents	DS	
							Mandatory	Compulsory	

3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1 Number of hours per week	4	of which: 3.2 course	2	3.3 practical course	2
3.4 Total number of hours in the curriculum	48	of which: 3.5 course	24	3.6 practical course	24
Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)					hours
Study based on textbook/course manual/recommended bibliography/personal notes (SA)					30
Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation)					12
Preparation for seminars/laboratory classes, essays/projets/homework portfolios and reports					26
Tutoring					-
Assessment (examinations)					4
Other activities					-
3.7 Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)					72
3.8 Total hours per semester					120
3.9 Number of credits					5

4. Prerequisites (if necessary)

4.1 curriculum	Passing the exam of <i>Contemporary Russian Language – Syntax II</i> is conditioned by obtaining a passing grade both in the theoretical course and the practical course, the number of credits being acquired by passing both segments (with equal weight in the
----------------	---

Date of approval
Name and signature of Dean



	final grade).
4.2 skills Theoretical course	Minimal notions of clause sentence syntax
Practical course	Adequate notions of lexis, grammar

5. Conditions (if necessary)

5.1. for delivering lectures	<ul style="list-style-type: none"> Classroom equipped with blackboard, photocopies, laptop
5.2. for teaching practical course	<ul style="list-style-type: none"> Classroom equipped with blackboard, photocopies, laptop Attendance to the theoretical course is not mandatory; attendance to the seminars and the practical course is mandatory in proportion of 75%, attendance at the final exam being conditioned by the attendance of the seminars and practical course

6. Acquired specific skills

Professional/ essential skills	<p>C1 Appropriate use of fundamental concepts in the study of general linguistics, theory of literature and universal and comparative literature.</p> <p>C2 Efficient written and oral communication in the Romanian and Russian languages.</p> <p>C3 Describing the phonetic, lexical and grammatical system of the Russian language and using it in the production and translation of texts, and in verbal interaction.</p> <p>C4 Describing the phonetic, lexical and grammatical system of modern language B and using it in the production and translation of texts, and in verbal interaction.</p>
Transversal skills	<p>CT1 Using the instruments of linguistics and literary studies in accordance to professional ethics.</p> <p>CT2 Teamwork; interpersonal communication, taking on specific roles.</p> <p>CT3 Setting up an individual project for lifelong training; achieving training by accumulating information, participating in team projects and in institutional personal and professional development programs.</p>

7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<p>Theoretical course:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarising students with the main notions relating to clause sentence syntax in the contemporary Russian language. Acquiring specific knowledge about syntactic phenomena at the level of the clause sentence. <p>Practical course</p> <ul style="list-style-type: none"> Developing translation and retranslation skills; Enriching the vocabulary with new terminology from the areas of different types of speech (belletrist, journalistic, scientific, business style).
7.2 Specific objectives	<p>Theoretical course:</p> <ol style="list-style-type: none"> Knowing and understanding (knowing and appropriately using notions specific to clause sentence syntax): acquiring specific notions related to syntactical phenomena on a sentence level; identifying terms and relationships inside the clause sentence; correctly using academic terms (clause, subordination rapport, coordination rapport), acquiring punctuation rules. Recognition and interpretation (recognising and interpreting syntactical structures from different texts with the purpose of consolidating the theoretical notions already acquired): making connections between elements of the clause sentence; developing syntactical analysis skills at the level of the clause sentence.

Date of approval
Name and signature of Dean



	<p>3. Instrumental-applicative: the ability to transpose into practice the notions acquired during the course by creating their own coherent and grammatically correct sentences in the contemporary Russian language.</p> <p>4. Attitudinal (manifesting a positive and responsible attitude in relation to the scientific domain studied): involvement in scientific activities related to the course Contemporary Russian Language – Syntax II.</p> <p>Practical course:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acquiring and consolidating grammatical and lexical elements of the Russian language through text translation. • Explaining and correctly interpreting the terms used based on the academic texts studied (in the Russian language). • The students' acquisition of as large a number of technical and academic terms; phraseological expressions encountered in the texts studied. • Developing an interest for gaining knowledge about diverse areas in the Russian language. • Perfecting the oral and written translation and retranslation skills.
--	---

8. Contents

8.1 Theoretical course	Teaching methods	Remarks
1. Notions about the clause sentence. Types of clause sentences. Coordination and subordination at the level of the clause sentence.	Exposition, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
2. The clause sentence realised through coordination. Syntactical rapports between the components of the clause sentence realised through coordination. Punctuation marks.	Exposition, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
3. The clause sentence realised through subordination. Conjunctions and conjunctive words. Correlative words.	Participative lecture, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
4. The principles of classifying clause sentences realised through subordination. General notions regarding the main types of subordinate clauses.	Participative lecture, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
5. The subjective clause. The direct objective clause. Conjunctional means in sentences with subjective and direct objective clauses.	Participative lecture, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
6. Sentences with predicative clauses. The attributive clause. Conjunctional means in sentences with attributive clauses.	Participative lecture, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
7. The circumstantial clauses. The circumstantial clause of place. The circumstantial clause of time. The circumstantial clause of mode.	Participative lecture, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
8. The circumstantial clause of measure and degree. The circumstantial clause of purpose. The circumstantial clause of cause.	Participative lecture, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
9. The conditional circumstantial clause. The concessive conditional clause. The consecutive circumstantial clause.	Participative lecture, demonstration, exemplification, analysis, explanation	



10. The punctuation marks in sentences realised through subordination. Sentences realised through subordination containing various types of subordination (co-subordination, consecutive subordination).	Participative lecture, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
11. Sentences realised through juxtaposition and the punctuation marks inside of them.	Participative lecture, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
12. Introductory words. Composite syntactical constructions. Direct and indirect speech. Punctuation marks in direct and indirect speech.	Participative lecture, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
Bibliography: ДОБРОМЫСЛОВ, В.А., РОЗЕНТАЛЬ, Д.Э., <i>Трудные вопросы грамматики и правописания</i> . Выпуск второй, Москва, «УЧПЕДГИЗ», 1960; ДУДНИКОВ, А.В., <i>Современный русский язык</i> , Москва, 1990; КРЮЧКОВ, С.Е., МАКСИМОВ, Л.Ю., <i>Современный русский язык. Синтаксис сложного предложения</i> . Изд. 2-е, перераб., Москва, «Просвещение», 1977; <i>Limba rusă contemporană</i> , coord. I. Evseev, EDP, București, 1982; ПЕШКОВСКИЙ, А.М., <i>Русский синтаксис в научном освещении</i> , 8-е изд., доп., Москва, «Языки славянской культуры», 2001; ПОПОВ, Р.Н., ВАЛЬКОВА, Д.П., МАЛОВИЦКИЙ, Л.Я., ФЕДОРОВ, А.К., <i>Современный русский язык</i> , Москва, «Просвещение», 1978; РОЗЕНТАЛЬ, Д.Э., ГОЛУБ, И.Б., ТЕЛЕНКОВА, М.А., <i>Современный русский язык</i> , Москва, 1994; <i>Русская грамматика</i> , том II, Синтаксис, Академия Наук СССР, Москва, 1980; <i>Синтаксис сложноподчинённого предложения</i> , под редакцией М.Н. Аникиной, Москва, «Русский язык», 2000; <i>Современный русский язык. Анализ языковых единиц</i> , в трёх частях. Под редакцией профессора Е.И. Дибровой, Москва, «Просвещение», «Владос», 1995; <i>Сопоставление при изучении грамматики и правописания. Сборник статей</i> . Сост. А.П. Сергиевский. Пособие для учителей, Москва, «Просвещение», 1973.		
8.2 Practical course (Translations and Retroversions)	Teaching methods	Remarks
Translation of belletrist texts:	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
1. V. Shukshin, "Microscope" (Микроскоп)	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
2. Al. Kuprin, "The Garnet Bracelet" (1) (Гранатовый браслет)	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
3. Al. Kuprin, "The Garnet Bracelet" (2) (Гранатовый браслет)	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
4. Translating journalistic texts from Russian mass-media: articles, interviews, advertisement texts. Abbreviations, colloquial, argotic expressions.	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
5. Translating journalistic texts from Russian mass-media: articles, interviews, advertisement texts. Terminology, fixed phrases.	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
6. Translating official documents (resumes, letters, requests, invitations, etc.)	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
7. Translating a text from the area of business: "The image of the company" / „Лицо фирмы”.	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
8. A text about professions, specialisation, jobs. Профессия, специальность, работа.	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
9. Translation/ retroversion relating to the area of business.	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
10. Translation/ retroversion of a scientific text.	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
11. Translation of a touristic propaganda text.	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
12. Translation of a literary text: A.I. Kuprin "Lilac Bush" (1) (А.И. Куприн, <i>Куст сирени</i>)	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	
13. Translation of a literary text: A.I. Kuprin: "Lilac Bush: (2) (А.И. Куприн, <i>Куст сирени</i>)	Exposition, translation, conversation, explanation, exercise.	



14. Written verification	Test
Bibliography: БЕЛЯНИН, В.П., БУТЕНКО, И.А., <i>Живая речь</i> , Москва, ПАИМС, 1994; CONDREA, IRINA, <i>Traducerea din rusă în română. Glosare, exerciții lexico-gramaticale, texte</i> , Chișinău, Prut Internațional, 1999; IONESCU, T., <i>Știința sau/ și arta traducerii</i> , Cluj-Napoca, Editura LINES, 2003; JEANRENAUD, MAGDA, <i>Universaliile traducerii</i> , Iași, Polirom, 2006; ЛОБАШКОВА, С.Г., ИГНАТЬЕВА, М.В., <i>Бизнес-курс (учебник русского языка)</i> , Москва, ИКАР, 1997; МИЛОСЛАВСКИЙ, И.Г., ШУБАЛОВА, С.А., <i>10 уроков русского языка для бизнесменов</i> , Москва, Вернисаж, 1992; НОВИКОВА, Н.С., ЩЕРБАКОВА О.М., <i>Глагол в тексте (по рассказам А. Чехова и А. Аверченко). Параллельные переводы</i> , Москва, Флинта. Наука, 2002; VASCENCO, V., <i>Dificultăți ale lexicului rus. Elemente de semantică contrastivă</i> , București, Editura Științifică, 1975; CS. JÓNÁS ERZSÉBET, <i>Сборник статей по теории перевода (Fordításelméleti szöveggyűjtemény)</i> , Budapest, Editura „Bessenyei György”, 1997.	

9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

- The content of the course is in concordance with the curriculum taught in other university centres of the country and abroad, like, for example: University of Bucharest, "Al.I. Cuza" University of Iasi, Jagiellonian University (Poland), University of Warsaw (Poland), Szeged University (Hungary).
- In conformity with the standards of ARACIS, the department/ speciality has a continuous collaboration with the representatives of the socio-economic and professional field, and especially with: 1. TRADEURO SRL 2. Wolters Kluwer Financial Services 3. S.C. SIMEX S.A. 4. S.C.Universal CO SA

10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Course	<ul style="list-style-type: none"> • Knowing and understanding the theoretical notions presented during the course: writing the complete and correct solutions to the tasks formulated in the exam subjects. 	Written exam: multiple choice test (1 hour) + syntactic analysis (1 hour)	50%
10.5 Practical course	<ul style="list-style-type: none"> • The correct use of lexemes, syntagms, phraseological units within the translation/ retroversion of texts. • Applying the theoretical phenomena studied, useful in the process of translation. • Aspects relating to attitude: conscientiousness, individual and group study 	Written evaluation during the whole course of the semester. The attendance to the practical course is compulsory in proportion of 75%.	50%
10.6 Basic performance standard			
<p>The theoretical course</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The students know which are the main notions relating to the syntax of sentences, they recognise the rapports within a sentence, they recognise the types of subordination and analyse them correctly. 2. The academic language is used correctly. <p>A minimum of correct answers are to be given to the questions in the exam subjects.</p> <p>The practical course</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The reproduction and application of the notions acquired during the practical course. 2. The lexical inventory which the student possesses is adequate to translation situations. 3. The correct use (written/oral) of established syntagms (phraseological units), terminology, various abbreviations. 4. The ability to translate clauses, sentences; to correctly apply the grammatical rules of the Russian language studied in previous years; to pay attention to the word order of the two languages. 			

Date of approval
Name and signature of Dean



11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development
	

Date:
23.01.2025

Course tutor's name and signature,
Lecturer Sanda Misirianțu, PhD



Practical course tutor's name and signature,
Lecturer Katalin Balázs, PhD



Date of approval:
29.01.2025

Head of Department's name and signature,
Associate Professor Ioan Herbil, PhD



Date of approval
Name and signature of Dean